

Acte IV Scène 4 vers 691-702
Gorgias, Cnémon et sa fille, Sostrate ;

Un rescapé pitoyable
Des enfants compatissants

ΓΟΡΓΙΑΣ

Βούλει τι , Κνήμων ; Είπέ μοι .

ΚΝΗΜΩΝ

Τί βούλομαι ;

φάυλως ἔχω .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Θάρρει .

ΚΝΗΜΩΝ

Τεθάρρηκ ' : οὐκέτι

ὕμιν ἐνοχλήσει τὸν ἐπίλοιπον γὰρ χρόνον ,

Κνήμων .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τοιοῦτόν ἐστ ' ἐρημία κακόν.

Ὅρᾱς ; Ἀκαρῆς νῦν παραπόλῳλας ἀρτίως .

695

Τηρούμενον δὴ τηλικοῦτον τῷ βίῳ

ἤδη καταζῆν δεῖ .

ΚΝΗΜΩΝ

Χαλεπῶς μὲν οἶδ ' ὅτι

ἔχω . Κάλεσον δέ , Γωργία , τὴν μητέρα .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὡς ἐνι μάλιστα . - Τὰ κακὰ παιδεύειν μόνα

ἐπίσταθ ' ἡμᾶς , ὡς ἔοικε.

ΚΝΗΜΩΝ

Θυγάτριον ,

700

βούλει μ ' ἀναστῆσαι λαβοῦσα ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μακάριε

ἄνθρωπε .

ΚΝΗΜΩΝ

Τί παρέστηκας ἐνταῦθ ' , ἄθλιε ;

< lacune 5 vers >

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf voc. vu v 620-690) :

Κνήμων , ωνος (ὁ) : Cnémon

φαύλως : mal

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* avoir ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel étatθαρρέω / θαρσέω , ὤ ³ : (*pft.* τεθάρρηκα) **1** avoir courage, avoir du courage, être courageux; **2** avoir confiance, être confiant, être tranquille ; +D : avoir confiance en, s'appuyer sur ;οὐκέτι ² : ne... plus

ἐπίλοιπος , ος , ον : restant, qui reste

χρόνος , ου (ὁ) ¹ : le temps;τὸν ἐπίλοιπον χρόνον : *A. de durée***695**ἐρημία , ας (ἡ) ⁴ : la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;κακόν , οὔ (τό) ¹ : le mal, le méfait, le malheur, la misère ;ἀκαρῆς , ἡς , ἐς : court, qui ne tient qu'à un fil ; // *expr.* : Κατέπεσον ἀκαρῆς τῷ δέει : la peur faillit me faire tomber (*dict. Chassang 1879*);παραπόλλυμαι (*pft.* 2 παραπόλωλα) : périr, être perdu

ἀρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure

τηρέω , ὤ : observer, conserver, préserver

τηλικούτος , -αύτη , -οὔτο(ν) ¹ : **1** à l'âge que j'ai, aussi âgé, aussi grand ; **2** aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;τῶι βίῳι : *D de point de vue, de rapport* : « en ce qui concerne »...ἤδη ¹ : désormais

καταζάω , ὤ : passer sa vie

δεῖ ¹ : il faut, il est nécessaire de, il est besoin deχαλεπῶς ³ : **1** difficilement, avec difficulté, péniblement ; **2** durementχαλεπῶς : *mise en valeur expressive en début de phrase ; à rattacher à ἔχω; pour traduire, on peut choisir l'un ou l'autre sens de χαλεπῶς ...*οἶδα ¹ : je sais ; // οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹ : (*A* μητέρα) : la mèreὡς + *superlatif* ¹ : le plus...possible ;ἔνεστι = ἐνι ¹ : il est au pouvoir de, il est possibleπαιδεύω ² : éduquer, instruire ; + **2** *A* : enseigner (faire enseigner) qqch à qqnμόνος , η , ον ¹ : **1** seul, unique ; **2** à lui seul**700**ἐπίσταμαι ¹ : savoirἐπίσταθ' ἡμῶς = ἐπίσταται + ἡμῶς : *élision de la diphtongue -αι; REGLE : sujet au pluriel neutre, accord du verbe à la troisième personne du singulier.*ὡς *adv comparatif* ¹ : comme // *expr.* ὡς ἔοικε(ν) ¹ : comme il est logique, comme il est naturel, à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette

ἀνίστημι ² : (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif*) : faire se lever, relever, faire lever;

μακάριος , α , ον : cher, heureux, bienheureux ;

τί ¹ : pourquoi ?ἐνταῦθα ² : ici, là ;ἄθλιος , α , ον ² : misérable, méchant, méprisable (*Sommer, Chassang*)**Vocabulaire alphabétique** :

ἄθλιος , α, ον ²: misérable, méchant, méprisable (*Sommer, Chassang*)
 ἀκαρῆς , ῆς , ἐς : court, qui ne tient qu'à un fil ; // *expr.* : Κατέπεσον ἀκαρῆς τῷ δέει : la peur faillit me faire tomber (*dict. Chassang 1879*);
 ἀνίστημι ²: (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif*) : faire se lever, relever, faire lever;
 ἄρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure
 δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de
 ἔνεστι = ἔνι ¹: il est au pouvoir de, il est possible
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 ἐπίλοιπος , ος, ον : restant, qui reste
 ἐπίσταμαι ¹: savoir
 ἐρημία , ας (ῆ) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* avoir ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état
 ἤδη ¹: désormais
 θαρρέω / θαρσέω , ᾧ ³: (*pft.* τεθάρρηκα) **1** avoir courage, avoir du courage, être courageux ; **2** avoir confiance, être confiant, être tranquille ; +**D** : avoir confiance en, s'appuyer sur ;
 θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette
 κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;
 καταζάω , ᾧ : passer sa vie
 Κνήμων , ωνος (ό) : Cnémon
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ;
 μήτηρ , μητρός (ῆ) ¹: (Α μητέρα) : la mère
 μόνος , η, ον ¹: **1** seul, unique ; **2** à lui seul
 οἶδα ¹: je sais ; // οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;
 οὐκέτι ²: ne... plus
 παιδεύω ²: éduquer, instruire ; + **2** A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn
 παραπόλλυμαι (*pft.* 2 παραπόλωλα) : périr, être perdu
 τηλικούτος, -αῦτη, -οὔτο(ν) ¹: **1** à l'âge que j'ai, aussi âgé, aussi grand ; **2** aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;
 τηρέω , ᾧ : observer, conserver, préserver
 τί ¹: pourquoi ?
 φάυλως : mal
 χαλεπῶς ³: **1** difficilement, avec difficulté, péniblement ; **2** durement
 χρόνος , ου (ό) ¹: le temps;
 ὥς + *superlatif* ¹: le plus...possible ;
 ὥς *adv comparatif* ¹: comme // *expr.* ὥς ἔοικε(ν) ¹: comme il est logique, comme il est naturel, à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de
 ἔνεστι = ἔνι ¹: il est au pouvoir de, il est possible
 ἐπίσταμαι ¹: savoir
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* avoir ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état
 ἤδη ¹: désormais
 κακόν , οῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;
 μήτηρ , μητρός (ῆ) ¹: (Α μητέρα) : la mère
 μόνος , η, ον ¹: **1** seul, unique ; **2** à lui seul

οἶδα¹: je sais ; // οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;
 τηλικούτος, -αύτη, -οὔτο(ν)¹: **1** à l'âge que j'ai, aussi âgé, aussi grand ; **2** aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;
 τί¹: pourquoi ?
 χρόνος , ου (ὅ)¹: le temps;
 ὡς + *superlatif*¹: le plus...possible ;
 ὡς *adv comparatif*¹: comme // *expr.* ὡς ἔοικε(ν)¹: comme il est logique, comme il est naturel, à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

fréquence 2 :

ἄθλιος , α, ον²: misérable, méchant, méprisable (*Sommer, Chassang*)
 ἀνίστημι²: (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif*) : faire se lever, relever, faire lever;
 ἐνταῦθα²: ici, là ;
 οὐκέτι²: ne... plus
 παιδεύω²: éduquer, instruire ; + 2 A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn

fréquence 3 :

θαρρέω / θαρσέω , ὦ³: (*pft. τεθάρρηκα*) **1** avoir courage, avoir du courage, être courageux; **2** avoir confiance, être confiant, être tranquille ; +D : avoir confiance en, s'appuyer sur ;
 χαλεπῶς³: **1** difficilement, avec difficulté, péniblement ; **2** durement

fréquence 4 :

ἐρημία , ας (ἡ)⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

ne pas apprendre :

ἀκαρῆς , ῆς , ἔς : court, qui ne tient qu'à un fil ; // *expr.* : Κατέπεσον ἀκαρῆς τῷ δέει : la peur faillit me faire tomber (*dict. Chassang 1879*);
 ἀρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure
 ἐπίλοιπος , ος, ον : restant, qui reste
 θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette
 καταζάω , ῶ : passer sa vie
 Κνήμων , ωνος (ὅ) : Cnémon
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ;
 παραπόλλυμαι (*pft. 2 παραπόλωλα*) : périr, être perdu
 τηρέω , ῶ : observer, conserver, préserver
 φαύλως : mal